Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, czy jesteś lepszy od Balaka, syna Sypora, króla Moabu? Czy toczył on spór z Izraelem? Czy w ogóle z nim walczył?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważ przy tym: Czy jesteś lepszy od Balaka, syna Sypora, króla Moabu? Czy on toczył spór z Izraelem? Czy w ogóle z nim walczył? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz — czy jesteś lepszy od Balaka, syna Sippora, króla Moabu? Czy on się kiedyś spierał z Izraelem? Czy kiedyś z nim walczył? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tego czemżeś ty lepszy nad Balaka syna Seferowego, króla Moabskiego? zaż się on kiedy wadził z Izrealem? zaż kiedy walczył przeciwko niemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | chyba byś ty był lepszy niżli Balak, syn Sefor, król Moabski, abo pokazać możesz, że się wadził z Izraelem, i walczył przeciw jemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy ty jesteś może lepszy niż Balak, syn Sippora, król Moabu? Czyż wchodził on kiedy w spór z Izraelem? Czyż walczył kiedy z nim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy więc ty jesteś lepszy od Balaka, syna Syppora, króla moabskiego? Czy prawował on się z Izraelem, czy wojował z nimi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jesteś może lepszy od Balaka, syna Sippora, króla Moabu? Czy spierał się on z Izraelem? Czy toczył z nim walkę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyżbyś ty był lepszy od Balaka, syna Sippora, króla Moabu? A on przecież nigdy nie spierał się z Izraelem ani nie walczył przeciwko niemu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz [powiedz]: Czy lepszy, prawdziwie lepszy jesteś od Balaka, syna Cippora, króla Moabu? A czy zaczepiał on Izraela, czy naprawdę walczył przeciw niemu? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, czym jesteś lepszy od Balaka, syna Cyppora, ówczesnego króla Moabu? Czy on prowadził o to spór z Israelem, albo czy toczył z nimi wojnę |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż jesteś lepszy niż Balak, syn Cyppora, król Moabu? Czy on kiedykolwiek toczył spór z Izraelem albo czy z nim walczył? |

1. 1) <x>40 22:2</x> [↑](#footnote-ref-2)